Porównanie tłumaczeń Daniela 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Belszazar\* urządził wielką ucztę\*\* dla tysiąca swoich dostojników i przed tym tysiącem pił wino.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Belszasar urządził wielką ucztę — dla tysiąca swoich dostojników. W ich towarzystwie pił wino. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Belszazar urządził wielką ucztę dla tysiąca swoich książąt i przed *tym* tysiącem pił wino. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Balsazar król uczynił ucztę wielką na tysiąc książąt swoich, i przed onym tysiącem pił wino. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Baltazar król uczynił ucztę wielką na tysiąc przednich panów swych, a każdy z nich pił podług swego wieku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Baltazar urządził dla swych możnowładców w liczbie tysiąca wielką ucztę i pił wino wobec tysiąca [osób]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król Belsazar urządził wielką ucztę dla tysiąca swoich dostojników i przed tym tysiącem pił wino. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Belszassar urządził wielką ucztę dla swoich dostojników w liczbie tysiąca osób i w ich obecności pił wino. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Baltazar wydał wielką ucztę dla tysiąca swoich dostojników i w ich obecności pił wino. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Belszazar wydał wielką ucztę dla tysiąca swoich książąt i wobec [tego] tysiąca [osób] pił wino. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цар Валтазар зробив велику вечерю своїй тисячі вельмож, і перед тисячою вино. І пючи |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król Belszassar zrobił wielka ucztę dla tysiąca swoich książąt i przed tym tysiącem pił wino. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Belszaccar wyprawił wielką ucztę dla tysiąca swoich dygnitarzy i przed tym tysiącem pił wino. |

1. 1) Belszazar, aram. ּבֵלְׁשַאּצַר (belsza’tstsar), ak. Bel-szar-usur, czyli: Belu, chroń króla. Królem był w tym czasie Nabonid (556539 r. p. Chr.), lecz pod jego nieobecność w Babilonie rządził jego syn Belszazar. Stąd oferuje on Danielowi trzecie miejsce jako rządzącemu (<x>340 5:7</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>190 1:3-8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: w ich towarzystwie pił wino. [↑](#footnote-ref-4)